

271839-2026 - Konkurss

Somija – Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi – Kānnös- ja tulkkauspalvelut

OJ S 77/2026 21/04/2026

Paziņojums par līgumu vai paziņojums par koncesiju — standarta režīms

Pakalpojumi

1. Pircējs

1.1. Pircējs

Oficiālais nosaukums: Helsingin yliopisto

E-pasts: hankinnat@helsinki.fi

Pircēja juridiskais statuss: Publisko tiesību subjekts

Līgumslēdzējas iestādes darbības joma: Izglītība

2. Procedūra

2.1. Procedūra

Nosaukums: Kānnös- ja tulkkauspalvelut

Apraksts: Helsingin yliopiston kānnös- ja tulkkauspalveluiden puitejärjestely sisältäen kānnöspalvelut ja siihen liittyvät lisäpalvelut sekä tarvittavat tulkkauspalvelut yliopiston yksiköiden käyttöön. Yliopiston kānnökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme tähän tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Tulkkauspalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Kānnös- ja tulkkauspalvelut muodostavat erilliset osa-alueet hankinnan kokonaisuudessa ja tarjoaja voi jättää tarjouksen joko kānnöspalveluista, tulkkauspalveluista tai molemmista. Kiinteä sopimuskausi on kaksi (2) vuotta, jonka jäkeen sopimusta voidaan tilanteen mukaan jatkaa yhdellä (1) optiovuodella. Sopimus ei muodosta tilaajalle määrä- tai ostovelvoitetta.

Procedūras identifikators: f930eb95-33e5-48ab-b16f-d927d49c22c4

Iekšējais identifikators: 606832

Procedūras veids: Atklāta

Procedūra ir pātrināta: nē

2.1.1. Mērķis

Līguma veids: Pakalpojumi

Galvenā klasifikācija (cpv): 79530000 Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi

Papildu klasifikācija (cpv): 79540000 Mutiskās tulkošanas pakalpojumi

2.1.2. Izpildes vieta

Valsts apakšiedalījums (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Valsts: Somija

2.1.3. Vērtība

Paredzamā vērtība bez PVN: 340 000,00 EUR

Pamatnolīguma maksimālā vērtība: 340 000,00 EUR

2.1.4. Vispārīga informācija

Juridiskais pamats:

2.1.5. Iepirkuma noteikumi

Iesniegšanas noteikumi:

Maksimālais daļu skaits, par kuru pretendents var iesniegt piedāvājumus: 2

Līguma noteikumi:

Maksimālais daļu skaits, par kuru var piešķirt līgumus vienam pretendentam: 2

2.1.6. Izslēgšanas iemesli

Izslēgšanas iemeslu avoti: Eiropas vienotais iepirkuma procedūras dokuments (ESPD)

5. Daļa

5.1. Daļa: LOT-0001

Nosaukums: Osa-alue: Kānnöspalvelut

Apraksts: Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme käännöspalveluihin tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Käännettävät tekstit ovat usein erikoisosaamista vaativia (esim. tieteellisiä, juridisia, teknisiä, jne.). Kääntäjältä vaaditaan hyvän kielellisen osaamisen ja käännösosaamisen lisäksi usein myös käännettävän tekstin aihealueen osaamista (esim. talouden, lääketieteen, sosiaalipolitiikan, ympäristötieteiden, ym. aloilta). Käännettäessä lähdekielestä suomen kielelle kääntäjällä tulee olla erinomainen suomen kielen taito. Käännettäessä suomesta kohdekielelle kääntäjällä tulee olla vähintään hyvä suomen kielen taito. Kaikki tekstit tulee kääntää siten, että käännöksen asiasisältö on oikein ja kieli (ml. termit ja erikoisalan muut ilmaukset) on virheetöntä, idiomattista ja yhtenäistä. Tyylin tulee olla käyttötarkoituksen mukaista ja käännöksen vastata asiakkaan ja kohderyhmän tarpeita sekä olla käyttövalmis. Kääntämisessä tulee noudattaa annettuja ohjeita (mm. tukiaineiston käyttö) ja käyttää asianmukaisia lähteitä oikein (esim. tekstissä viitatus säädökset). Asiakkaan tulee voida käyttää käännöstä sellaisenaan ilman erityisiä toimenpiteitä. Kääntäjän tulee hallita Asiakkaan käännöspalvelun kohteena olevat aihealueet. Iekšējais identifikators: 1. Osa-alue-0

5.1.1. Mērķis

Līguma veids: Pakalpojumi

Galvenā klasifikācija (cpv): 79530000 Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi

5.1.2. Izpildes vieta

Valsts apakšiedalījums (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Valsts: Somija

5.1.3. Paredzamais ilgums

Darbības termiņš: 24 Mēneši

5.1.4. Pārjaunojums

Maksimālais pārjaunojumu skaits: 1

Cita informācija par pārjaunojumiem: Optio 1 vuosi

5.1.5. Vērtība

Paredzamā vērtība bez PVN: 210 000,00 EUR

Pamatlīguma maksimālā vērtība: 210 000,00 EUR

5.1.6. Vispārīga informācija

Rezervēta dalība:

Dalība nav rezervēta.

Iepirkuma projekts, kas netiek finansēts no ES fondiem

Uz iepirkumu attiecas Nolīgums par valsts iepirkumu: jā

Šis iepirkums ir piemērots arī maziem un vidējiem uzņēmumiem (MVU): jā

5.1.7. Stratēģiskais iepirkums

Veicinātais sociālais mērķis: Cilvēktiesību pienācīga aizsardzība globālās piegādes ķēdēs

5.1.9. Atlases kritēriji

Atlases kritēriju avoti: Iepirkuma dokuments

5.1.10. Piešķiršanas kritēriji

Kritērijs:

Veids: Cena

5.1.11. Iepirkuma dokumenti

Terminš papildu informācijas pieprasīšanai: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Rietumeiropas laiks

Adrese, kur pieejami iepirkuma dokumenti: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Iepirkuma noteikumi

Iesniegšanas noteikumi:

Elektroniskā iesniegšana: Prasīts

Iesniegšanas adrese: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Valodas, kurās var iesniegt piedāvājumus vai dalības pieprasījumus: somu valoda

Elektroniskais katalogs: Nav atļauts

Pretendenti var iesniegt vairākus piedāvājumus: Nav atļauts

Piedāvājumu saņemšanas termiņš: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Rietumeiropas laiks

Laiks, kurā piedāvājumam jā saglabājas derīgam: 3 Mēneši

Informācija par publisko atvēršanu:

Atvēršanas datums: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Rietumeiropas laiks

Līguma noteikumi:

Līguma izpilde jāveic saskaņā ar aizsargātas nodarbinātības programmām: Nē

Tiek prasīts informācijas neizpaušanas līgums: nē

Elektroniskie rēķini: Prasīts

Tiks izmantoti elektroniskie pasūtījumi: jā

Tiks izmantoti elektroniskie maksājumi: jā

5.1.15. Paņēmieni

Pamatnolīgums:

Pamatnolīgums bez konkursa atsākšanas

Maksimālais dalībnieku skaits: 3

Informācija par dinamisko iepirkumu sistēmu:

Nav dinamiskās iepirkumu sistēmas

5.1.16. Papildu informācija, mediācija un pārskatīšana

Pārskatīšanas organizācija: Markkinaoikeus

Informācija par pārskatīšanas termiņiem: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

5.1. **Daļa: LOT-0002**

Nosaukums: Osa-alve: Tulkkauspalvelut

Apraksts: Tulkkauspalvelu ja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, seminaareissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Tilaa ja ei etukäteen määritä tulkkaustarpeen tarkkaa määrää, kestoa tai käyttötilanteita, vaan tulkkauspalvelut hankitaan tarpeen mukaan -periaatteella sopimuskauden aikana. Tulkkauspalvelu voi koskea sekä konsekutiivi- että simultaanitulkkauksen tilanteita, mutta tilaa ja määrittää tarvittavan tulkkausmuodon aina tapauskohtaisesti. Palveluntuottajan on pystyttävä tarjoamaan tulkkauspalvelu ja kohtuullisella vasteajalla, mutta tilaa ja ei aseta sitovaa ennakkovolyymiä tai -aikataulua.

lekšējais identifikators: 2. Osa-alve-1

5.1.1. **Mērķis**

Līguma veids: Pakalpojumi

Galvenā klasifikācija (cpv): 79540000 Mutiskās tulkošanas pakalpojumi

5.1.2. **Izpildes vieta**

Valsts apakšiedalījums (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Valsts: Somija

5.1.3. **Paredzamais ilgums**

Darbības termiņš: 24 Mēneši

5.1.4. **Pārjaunojums**

Maksimālais pārjaunojumu skaits: 1

Cita informācija par pārjaunojumiem: Optio 1 vuosi

5.1.6. **Vispārīga informācija**

Rezervēta dalība:

Dalība nav rezervēta.

Iepirkuma projekts, kas netiek finansēts no ES fondiem

Uz iepirkumu attiecas Nolīgums par valsts iepirkumu: jā

Šis iepirkums ir piemērots arī maziem un vidējiem uzņēmumiem (MVU): jā

Papildu informācija: Lāhivuosina tulkkauspalvelun tarvetta odotetaan olevan mm.

konferenssitulkkauksessa. Mahdollisia tulevia tulkkaustarpeita mm.: Englanti-ukraina-englanti

Englanti-albania-englanti Englanti/suomi-venäjä-englanti/suomi Suomi-vietnam-suomi

(mahdollinen) Näistä osaan liittyy myös simultaanitulkkauksen laitteisto, jonka saatavuus ilmoitetaan hankinnan kohtaan kriteereissä.

5.1.7. **Stratēģiskais iepirkums**

Veicinātais sociālais mērķis: Cilvēktiesību pienācīga aizsardzība globālās piegādes ķēdēs

5.1.9. **Atlases kritēriji**

Atlases kritēriju avoti: Eiropas vienotais iepirkuma procedūras dokuments (ESPD)

5.1.10. **Piešķiršanas kritēriji**

Kritērijs:

Veids: Cena

Kritērijs:

Veids: Cena

5.1.11. **Iepirkuma dokumenti**

Terminš papildu informācijas pieprasīšanai: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Rietumeiropas laiks

Adrese, kur pieejami iepirkuma dokumenti: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Iepirkuma noteikumi

Iesniegšanas noteikumi:

Elektroniskā iesniegšana: Prasīts

Iesniegšanas adrese: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

Valodas, kurās var iesniegt piedāvājumus vai dalības pieprasījumus: somu valoda

Elektroniskais katalogs: Nav atļauts

Pretendenti var iesniegt vairākus piedāvājumus: Nav atļauts

Piedāvājumu saņemšanas termiņš: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Rietumeiropas laiks

Laiks, kurā piedāvājumam jā saglabājas derīgam: 3 Mēneši

Informācija par publisko atvēršanu:

Atvēršanas datums: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Rietumeiropas laiks

Līguma noteikumi:

Līguma izpilde jāveic saskaņā ar aizsargātas nodarbinātības programmām: Nē

Elektroniskie rēķini: Prasīts

Tiks izmantoti elektroniskie pasūtījumi: jā

Tiks izmantoti elektroniskie maksājumi: jā

5.1.15. Paņēmieni

Pamat nolīgums:

Pamat nolīgums bez konkursa atsākšanas

Maksimālais dalībnieku skaits: 3

Informācija par dinamisko iepirkumu sistēmu:

Nav dinamiskās iepirkumu sistēmas

5.1.16. Papildu informācija, mediācija un pārskatīšana

Pārskatīšanas organizācija: Markkinaoikeus

Informācija par pārskatīšanas termiņiem: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

8. Organizācijas

8.1. ORG-0001

Oficiālais nosaukums: Helsingin yliopisto

Reģistrācijas numurs: 0313471-7

Pasta adrese: Fabianinkatu 33

Pilsēta: Helsinki

Pasta indekss: 00100

Valsts apakšiedalījums (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Valsts: Somija

Kontaktpunkts: Hankinnat

E-pasts: hankinnat@helsinki.fi

Tālrunis: +358 2941911

Interneta adrese: <https://www.helsinki.fi/fi>

Šīs organizācijas lomas:

Pircējs

8.1. ORG-0002

Oficiālais nosaukums: Markkinaoikeus

Reģistrācijas numurs: 3006157-6

Pasta adrese: Radanrakentajantie 5

Pilsēta: Helsinki

Pasta indekss: 00520

Valsts apakšiedalījums (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Valsts: Somija

E-pasts: markkinaoikeus@oikeus.fi

Tālrunis: +358 295643300

Interneta adrese: <https://www.markkinaoikeus.fi>

Šis organizācijas lomas:

Pārskatīšanas organizācija

8.1. ORG-0003

Oficiālais nosaukums: Hansel Oy (Hilma)

Reģistrācijas numurs: FI09880841

Pasta adrese: Mannerheimin aukio 1a

Pilsēta: Helsinki

Pasta indekss: 00100

Valsts apakšiedalījums (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Valsts: Somija

Kontaktpunkts: eSender

E-pasts: tekninen@hankintailmoitukset.fi

Tālrunis: 029 55 636 30

Interneta adrese: <http://hankintailmoitukset.fi>

Šis organizācijas lomas:

TED eSender

Informācija par paziņojumu

Paziņojuma identifikators/versija: 6b6f6ba1-23c3-4b15-ae8d-a3d581926c2b - 01

Veidlapas tips: Konkurss

Paziņojuma veids: Paziņojums par līgumu vai paziņojums par koncesiju — standarta režīms

Paziņojuma apakšveids: 16

Paziņojuma nosūtīšanas datums: 18/04/2026 09:54:49 (UTC+00:00) Rietumeiropas laiks

Paziņojuma nosūtīšanas datums (e- sūtītājs): 18/04/2026 09:54:50 (UTC+00:00)

Rietumeiropas laiks

Valodas, kurās oficiāli pieejams šis paziņojums: somu valoda

Paziņojuma publikācijas numurs: 271839-2026

OV S sērijas izdevuma numurs: 77/2026

Publicēšanas datums: 21/04/2026